

# Olá Komatsu

Informativo em Português da Prefeitura de Komatsu - Janeiro de 2007

## Pronto-Socorro de Minami Kaga

Será inaugurado no próximo dia 20 de janeiro, no primeiro andar do Hospital Municipal de Komatsu (Komatsu Shimin Byōin), o Minami Kaga Kyūbyō Center, ou Pronto-Socorro de Minami Kaga.

Horários de Funcionamento:

Entre os dias 20 de janeiro e 31 de março de 2007, o funcionamento será apenas aos sábados, domingos e feriados.

Sábados: 19 às 22:30h.  
Domingos e Feriados: 9 às 22:30h.

A partir do dia 1º de abril (dom), o funcionamento será diário.

Segunda à Sexta: 19 às 22:30h.

Domingos e Feriados: 9 às 22:30h.

Aberto durante os feriados de fim e início de ano e feriados de maio.

## Olá Komatsu

Editor:  
Fausto Tada  
Departamento  
de Planejamento  
Prefeitura de Komatsu

Envie suas dúvidas, sugestões  
e agende sua visita na Prefeitura

Primeiro Andar do Prédio Sul  
(minami-kan) do Hospital  
Municipal de Komatsu



## Praça de Ataka



O Ministério da Infraestrutura e dos Transportes escolheu a Praça de Ataka como uma das 100 praças historicamente importantes do Japão. A Praça de Ataka e o Kenrokuen (que inclui a Praça do Castelo de Kanazawa) foram as únicas escolhidas na província de Ishikawa.

Tel.: 0761-24-8039  
Fax: 0761-21-0285  
E-Mail:  
fytada@city.komatsu.  
ishikawa.jp

Homepage:  
<http://www.city.komatsu.ishikawa.jp/portugues/portugues01.asp>

## Perguntas Freqüentes

*Qual o significado dos nomes de algumas regiões de Ishikawa?*

**Ishikawa** – Em tradução literal, o nome da província vem de *ishi* – Pedra e *kawa* – Rio. Pode ser interpretado como algo próximo a “Rio das Pedras”.

**Komatsu** – Pequeno Pinheiro. Os primeiros registros históricos de Komatsu datam do início da Guerra Civil Japonesa. Segundo alguns, o local onde imperador Kazan (no poder entre os anos de 984 e 986) plantou um pinheiro no século 10 passou se chamar Sono no Komatsubara (Jardim dos Pequenos Pinheiros), fato que dera origem ao nome da cidade.

**Kanazawa** – Pântano do Ouro. O nome tem origem na lenda de que um camponês plantador de batatas encontrou ouro em pó durante uma colheita.

*O que é setainushi?*

*Setainushi* é o termo que designa o chefe de família. Não há palavra equivalente no Português, mas estabelece o representante de determinado lar. Os moradores de um domicílio podem ter um ou mais chefes de família. O *setainushi* costuma ser a pessoa com maior renda em determinado lar.



## Tributos



Janeiro é o mês de recolhimento da quarta e última parcela do Imposto Residencial e da sétima parcela do Kokumin Kenkō Hoken.  
Prazo: 31 de janeiro (qua)  
Informações: Depto. Fiscal da Prefeitura: Tel. 24-8030.



## 10 de janeiro é dia do 110

110 é o número do telefone da polícia. A central 110 desta região fica na cidade de Kanazawa.

Os 4 pontos importantes na hora de se ligar para o 110:

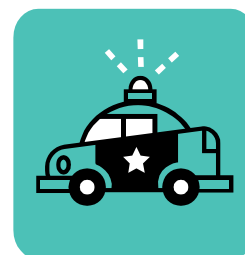
1. Do que se trata (delito ou acidente?)
2. Quando, aonde (nome e número do bairro, referências visuais?)
3. Sobre o infrator (ainda está

no local ou já fugiu?)

4. Seu nome, endereço e telefone.

É possível telefonar para o 110 a partir do seu celular. Ligações feitas próximas às divisas podem ser encaminhadas para delegacias de províncias vizinhas.

Informações: Delegacia de Komatsu. Tel. 22-5231.





## Registro de Óbito

Como proceder em caso de morte de brasileiro residente em Komatsu.

Na Prefeitura:

Registre o óbito no Departamento do Cidadão da Prefeitura (shimin-ka) em até 7 dias, apresentando os seguintes documentos do falecido:

1. Atestado de Óbito emitido pelo médico (shibou shindansho ou ken'ansho).
2. Carteira de Registro de Estrangeiro.
3. Carimbo registrado na prefeitura e seu respectivo cartão de registro, caso disponíveis.
4. Cartão do Seguro Nacional de Saúde, caso disponível. Neste caso, a pessoa que custeou o funeral poderá solicitar um auxílio de até 50 mil ienes. Apresentar identidade, carimbo, recibo da funerária e caderneta do banco.

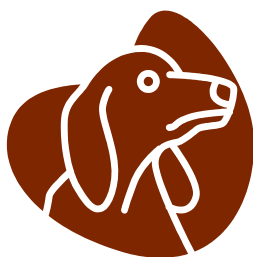
A Prefeitura emitirá os seguintes documentos:

Certidão Oficial de Óbito (shibō todoke)  
 Autorização de Cremação (kasō kyokasho)  
 Autorização de Funeral (saijō shiyō kyokasho)

Em caso de entrega da documentação fora do expediente ou em fins-de-semana, utilize o balcão de atendimento localizado na entrada dos fundos da Prefeitura.

No Consulado-Geral do Brasil em Nagoya:

O registro de óbito é obrigatório, porém gratuito. Instruções sobre o registro e traslado do corpo para o Brasil em [http://www.consuladonagoya.org/cgnagoya/downloads/obito\\_instr.pdf](http://www.consuladonagoya.org/cgnagoya/downloads/obito_instr.pdf)

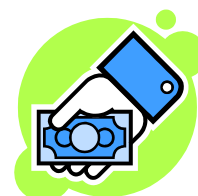


## Raiva

No ano passado, houve dois casos de raiva no Japão. Por lei, cães acima de 90 dias de idade devem tomar a vacina contra raiva uma vez por ano. Os cães que ainda não foram vacinados devem ser levados pelos donos ao posto veterinário mais próximo.

Tel. Iki-iki kenkō-ka. Tel. 24-8056.

## Salário Mínimo



O valor do salário mínimo da província de Ishikawa (valor independente do tipo de profissão) passou a ser de 652 ienes por hora desde o dia 1º de outubro de 2006.

## Congelamento de Tubulações

- Quando a temperatura fica abaixo de 3 graus negativos, torna-se comum o congelamento e estouro das tubulações de água:
- Havendo previsão de temperaturas abaixo de 0°C, deixe um filete escorrendo pela torneira ou cubra a tubulação externa com isolantes térmicos.
- Quando houver entupimento por congelamento, escorra água morna sobre o encanamento.
- No caso de estouro de tubulação, feche a válvula central (localizada junto ao hidrômetro) e contate um bombeiro.
- Coopere na medição, removendo a neve sobre o hidrômetro.

Informações: Águas e Esgotos Tel. 24-8112

## Aviso do Corpo de Bombeiros

- Deixe disponível uma saída alternativa no caso de incêndio: remova a neve em frente às portas de serviço.
- Remova a neve de exaustores e chaminés.
- Jamais durma dentro de um automóvel estacionado e com o motor ligado. O escapamento pode ficar coberto pela neve e intoxicar o motorista até a morte.
- Redobre os cuidados para evitar incêndios, pois a chegada dos carros de bombeiros é sempre atrasada pela neve. No caso de incêndio, coopere com a evacuação de automóveis e remoção de neve ao redor do local da ocorrência.

Informações: QC Bombeiros Tel. 20-2707.

## Avisos



Estação de Esqui de Ōkuradake

Dia da Criança – 13 de janeiro (sáb) – Crianças até a sexta série – 2.000 ienes pelo dia inteiro.

Dia Especial – 21 de janeiro (dom) – adultos 2.000 ienes, crianças até a sexta série, 1.000 ienes pelo dia inteiro.

Que tal aprender a fazer missô caseiro?

Data: 5 de fevereiro (seg), a partir de 13:30h.

Local: Komatsu Shokusai Kōbō (Nishikarumi).

Professora: Kazuko Kitano

Taxa: 3.000 ienes. Até 20 alunos.

Inscrições: Tel. 24-8071.

População de Komatsu

Total: 109.862 (+47)

Mulheres: 56.522 (+34)

Homens: 53.340 (+13)

Residências: 37.664 (+54)

